

# LA BELUGA

Bulletin du Club Occitan de Noisy Le Grand - Marne La Vallée

Association n°W932003580 régie par la loi de 1901 - Siret n°79037061300016  
30, Rue du Clos - 93 160 Noisy-Le-Grand - Tel : **06 75 80 56 17** cluboc.noisy@gmail.com

Directeur de la publication et rédaction : Patrice ROQUES

Mise en page : Evelyne Lagriffoul

**Prima de 2023**

**Bulletin N° 116**

**La pace non è solo un fine da raggiungere,  
ma il mezzo per raggiungere quel fine.**

**Peace is not a goal that we seek, but a  
means by which we arrive at that goal.**

**Der Frieden ist nicht nur unser Endziel,  
sondern auch die einzige Form,  
in der wir unser Ziel erreichen werden.**

**Bakea ez da gure azken xedea bakarrik,  
baita xede hori lortzeko bide bakarra ere.**

**La patz es pas solament una fin d'agandir,  
mas un mejan d'agandir nòstre objectiu.**

Frasa atribuïda a Martin Luther King (1929 - 1968).

**Vocabulari** : la patz = la paix - agandir = atteindre  
un mejan = un moyen

\*\*\*\*\*

## Editorial

Aviam ja evocat, dins un editorial recent, los  
desastres climatics qu'Occitània — e lo demai del  
monde — patiguèron antan.

Nos repetirem : l'urgéncia comanda...

Lo GIEC (Grop d'Expèrts Intergovernamentals sus  
l'Evolucion del Climat) ven de publicar, lo 20 de  
març, un rapòrt en mena d'avertiment solemne. Crida  
l'alarma tornamai. Segon sas recèrcas, sèm, d'un biais  
collectiu, responsables d'una catastròfa anonciada,  
mas tanben los sols que ne pòscan encara aparar  
l'Umanitat.

Segon lo GIEC, la mitat d'aquesta patís ja los  
efèctes destructors del rescalfament climatic, e  
subretot las poblacions mai pauras, dins los païses  
d'economias mens desvolopadas.

**Vocabulari** : Aviam = nous avons - lo demai = le reste  
patiguèron = prèterit de *patir* = souffrir - antan = l'an dernier -  
en mena = en guise de - tornamai = à nouveau  
segon = suivant - un biais = une façon  
pòscan = subj.prés. de *poder* = pouvoir  
aparar = protéger, défendre - la mitat = la moitié  
patir = souffrir de - lo rescalfament = le réchauffement  
mai = (les) plus - paure = pauvre

Dins las regions occitanas, coma dins lo demai de  
França, son los paures que pagan lo prètz mai fòrt al  
flagèl.

Mas devèm rebutar tota resignacion.

Podèm modificar nòstra alimentacion, nos desplaçar  
autrament, demesir nòstra consomacion.

E tot aquò sens cambavirar nòstre biais de viure. Cada  
gèst individual d'aquesta mena, quitament minim a  
primièra vista, a pr'aquò sa portada al benefici de la  
natura e del Vilatge-Monde.

Dins nòstra Occitània pastada de tradicions altruistas,  
mai d'una associacion son ja en primièra linha de la  
batalha climatica, sens esperar decisions vengudas "d'en  
- naut".

Las podèm rejónher e/o sostèner, cadun.a segon sos  
mejans, per porgir a nòstres eiretièrs un monde onte  
totes los futurs seràn uroses.

Patrici Roques (*dialècte occitan lengadocian*)

**Vocabulari** : pagar = payer - lo prètz = le prix  
lo flagèl = le fléau (fig.) - devèm = nous devons  
rebutar = refuser - podèm = nous pouvons  
demesir = diminuer - cambavirar = chambouler  
cada = chaque - quitament = même - pr'aquò = pourtant  
pastar = pétrir - vengut = venu - en - naut = en haut  
cadun = chacun - un mejan = un moyen - porgir = offrir  
un eiretièr = un héritier

\*\*\*\*\*

## AGENDÀ del Club occitan

Amassadas **1 dijòus de 2 per mes de 19 oras a 22 oras.**

(**cap d'activitat** a la **MPT del Champy**)

*pendent las vacanças escolaras de l'Iscla-de-França*)

**Vocabulari** : l'amassada = l'assemblée - dijòus = jeudi  
un mes = un mois - cap de = pas de

\*\*\*\*\*

**Somari** : p.1 : Editorial - p.2-3 : poèmas de Gui Matieu :  
p.3 : Los Rencontres de Salinellas (30) - Adesion al Club Òc  
p.4 : Concors de poèsia de Najac e Jansemin d'Argent  
Del costat de las associacions amigas  
: L'Aper'òc, cors dins la Talvera parisenca  
p.5 : Antologia permanenta : *Assaig de càntic en el temple*  
de Salvador Espriu (catalan) - Ajudatz las librariás occitanas  
p. 6 : Publicitats

de Gui Matieu : (occitan provençal)

## Muda

Silenciosa,  
penjada dins un cèu blu  
la vielha campana  
escota

lo vent que passa sus la glèisa.

**Vocabulari** mut, muda = muet, muette  
penjar = pendre, suspendre - una campana = une cloche  
la glèisa = l'église

\*\*\*

## Partes.

L'autra part s'ofrís a tei demònis  
Te vaquí partit.  
Un nívol dança entre messòrga e promessa.

partes = tu pars - partir = partir / séparer  
l'autra part = l'ailleurs - un nívol = un nuage

\*\*\*

## Venguèsse a t'oblidar, Jerusalèm\*

mon enfança oblidada,  
de qué sariáu,  
de qué ?

Sus l'ièra,  
a costat dau molin,  
lo rocàs sariá mut,  
la peira sariá freja,  
lo pan perdut.

E cu se sovendriá

Venguèsse a t'oblidar, Jerusalèm\*,  
l'ombra d'una ombra  
quilhada sus la Caredona\*  
se perdriá

dins l'ombra d'una altra ombra

\**toponimes de la comuna de Gòut, dins Vauchusa.*

l'ièra = l'aire - un rocàs = un (gros) rocher  
freg, freja = froid(e) - una pèira = une pierre  
cu ? = qual ? = qui ? - quilhar = dresser  
\* NDLR : *Jerusalèm e Caredona* son toponims de la  
comuna de *Gòut* (Vau Clusa), vilatge natal del  
poèta.\* (forma francimanda : *Goult*)

\*\*\*

## Solet dins un cèu gris

un gabian sus París  
trenca la fred  
d'un dimenche matin.

solet = tout seul - un gabian = un goéland  
trenca = trancher - la fred = le froid

\*\*\*

## Vai te'n sacher !

Se tèn drech sus una estèla. Silenci.  
La nuech s'escapa dau vent.  
Escarta lei braç, d'aucèus s'envòlan. Silenci.  
Una lutz d'argent s'empega sus leis aubres.  
Silenci. Silenci.

sacher = saber, saupre = savoir - drech = dreit = droit  
escapar = échapper - un aucèu = un aucèl = un oiseau  
una lutz = une lumière (naturelle) - empegar = coller

\*\*\*

## Marrida suspresa

Te cresiás pichòt prince  
te vesiás ben lèu rèi.  
L'ivèrn t'agantèt coma un gautàs,  
te vaquí tot enfrejolit  
coma un chin banhat  
que saup pas m-onte s'assostar.

Tu que te cresiás tant  
te vaquí tot enfrejolit !

marrit = mauvais - una suspresa = une surprise  
cresiás = impft. de *creire* = croire - ben lèu = bientôt  
agantar = attraper, surprendre - un gautàs = une gifle  
saup = 3e pers.ind.présent de *saupre* - assostar = abriter  
enfrejolit = grelottant

\*\*\*

## Cacaracà !

Lo gau galés es una galejada,  
un aucèu desplumat, un mascle qu'an crestac,  
lo gau galés es coma lo vent  
e saup pas m-onte anirà deman.

cacaracà = cocorico - un gau = gal = un coq  
una galejada = une plaisanterie - crestac = castrer - galés =  
gaulois - anirà = futur d'*anar* = aller

\*\*\*

## Fugidissa

Èra coma l'aire dins un nis de cardelinas,  
tota lutz.  
S'entendiá de temps en temps  
lo vent que gemecava ;  
de temps en temps encara  
una campana respondiá.

fugidís = furtif - una cardelina = un chardonneret  
gemecava = impft. de *gemecar* = gémir  
una campana = une cloche

\*\*\*

## Endormit

S'endormiguèt,  
la tèsta sus una lausa.  
Lo cant dei cigalas  
ritmava la procession dei fornigas.  
S'endormiguèt.

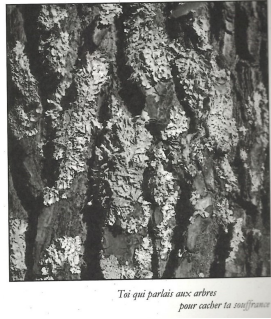
Dormiá  
e leis ombras viravan.  
Moriguèt,  
una ombra lo tapava.

s'endormiguèt = prétérit de *s'endormir*  
una lausa = une pierre plate  
una forniga = formiga = fourmi - virar = tourner

\*\*\*\*\*

### *De rusca e d'ombra,* poèmas

en dialècte provençal  
de Guy Mathieu - 10€  
edicions *L'Aucèu libre*  
Le Bru 800 camin de la  
gara / chemin de la gare  
30250 Salinelles  
Per lo comandar :  
[lauceulibre@gmail.com](mailto:lauceulibre@gmail.com)  
tel : 06 23 53 25 32



*Tu qui parlais avec arbres  
pour causer la souffrance*

**Vocabulari :** la rusca = l'écorce  
un aucèu = aucèl / ausèl = un oiseau

\*\*\*\*\*

**Los rencontres de Salinelles** pròche  
Somieras (Sommières - Gard) se faràn los **16 - 17 - 18**  
**de junh**, ambe un programa mai que ric, sul tèma  
*Literatura d'òc e creacions d'òc actualas.*

### **Divendres 16 :**

Serada medievals suls Trobadors, ambe una taula  
redonda animada per Gilda Caïti - Russo (Univ. Pau  
Valèri, Montpelhièr) a 20 h e un espectacle musical *Lo*  
*Cant de las pèiras* presentat pels estudiants en  
musicologia de l'Universitat a 21 h.

### **Dissabte 17 :**

10 h parladissa sul conte occitan al Lavador del borg,  
seguida d'una *Sièsta poètica* dins lo pargue del Castel,  
dedicada als poètas majors occitans de nòstre temps.

De notar una *performança poètica* : "D'una paraula  
l'autra. Une traversée bilingue de l'œuvre de Marcelle  
Delpastre", e una serada festiva ambe lo grop musical  
*Mauresca Sounds*.

### **Dimenge 18 :**

Debates actuals suls usatges de l'occitan dins lo  
comèrci, e los rapòrts del protestantisme ambe  
Occitània.

Pendent los rencontres, Salon del libre d'òc,  
exposicion *Robèrt Lafont*, aperitius en debuta de  
seradas...  
Entressenhas : tel. 06 84 90 73 92 / 06 23 53 25 32

**Vocabulari :** mai que = plus que - ric = riche  
una serada = une soirée  
una taula redonda = une table ronde  
una pèira = une pierre - una parladissa = une conférence  
lo lavador = le lavoir - seguir = suivre  
lo pargue = le parc

\*\*\*\*\*

### **ADESION al Club Occitan per 2023**

L'escotisson es de 10€ per una persona  
e 15€ per un coble.  
Cal mandar lo chèc al clavaire : Joan-Maria Bou  
20 rue de Conflans - 94220 Charenton-le-Pont  
amb

**nom :** .....  
**pichon nom :** .....  
**adreça :** .....  
**adreça maile :** .....

\*\*\*\*\*



\*\*\*\*\*

## Concours de poésie de Najac 2023

es engimbrat per la biblioteca de Najac dins l'encastre de la *Prima dels poètes 2023*.

**Tèma impausat : Frontières / Termières.**

Participacion gratuita.

Los poèmas - non publicats ja -  
devon pas despassar 30 vèrses.

Totas las menas de poèmas son admesas,  
en occitan o en francés.

Los tèxtes mandats seràn manuscrits o dactilografats.

3 categorias :

- adultes (mai de 16 ans);
- joves (collegians, liceans, de 11 fins a 15 ans);
- dròlles (fins a 10 ans).

Se pòt ajustar al poèma una fotò o un imatge en ne  
precisar la sorga.

Los poèmas seràn anonims.

Caldrà ajustar sus fuèlha liura nom, pichon nom, adreça  
postala o electronica, n° de tel.

La / lo candidat.a recebrà un acusat de recepcion  
per maile o corrièr postal segon lo cas.

Los tèxtes son de **mandar abans lo 17 de mai** a la  
Biblioteca de Najac 20 rue du Bourguet 12270 Najac  
[bibliotheque@najac.fr](mailto:bibliotheque@najac.fr)

**Vocabulari** : engimbrar = organiser - l'encastre = le cadre  
la Prima = le Printemps - ja = déjà  
dever = deure = devoir - una mena = une sorte  
mandar = envoyer - un(a) jove = un(e) jeune  
fins a = jusqu'à - un dròlle = un gamin - se pòt = on peut  
ajustar = ajouter - ne = en - la sorga = la source (origine)  
caldrà = futur de *caler* = falloir - liure = libre - segon = selon

\*\*\*\*\*

## Concours de Poésie 2023 Lo Jansemin d'argent

La Societat literària del Jansemin d'Argent duèrb  
son concors del 1èr de Genièr **al 30 de Junh de 2023**.

Los prèmis son atribuïts dins 3 categorias :

Poèsia francesa, poèsia francofòna, poèsia occitana.

Lo Galà de remesa solemna dels prèmis  
del concors del Jansemin d'Argent  
se tendrà al mes d'octòbre de 2023.

Tot candidat que s'engatja a participar al concors deurà  
èstre present a la remesa dels Prèmis, se l'una de sas  
poèsias es premiada. Cap de prèmi serà mandat.

Cada candidat manda al mai 6 poèmas en pròsa  
o en vers. Lo tot deu pas despassar 100 linhas.

Totas las òbras mandadas seràn en caractèrs d'im-  
primariá, de la polícia Garamond, dins lo còrs 12.  
(una pagina per poèma, pas d'endrech-envèrs)

Per la poèsia occitana, los tèxtes seràn acompanyats de  
lor revirada, e de la mencion del parlar emplegat.

Las òbras mandadas portaràn pas cap de signe nimai de  
signatura, mas sonque una devisa personala.

L'autor, ambe sas òbras, mandarà una fuèlha que portarà  
son nom, son adreça postala, los títols de sos poèmas  
e sa devisa (pas manuscrita).

La devisa serà escrita tanben jos cada poèma.

Una **categoria « joves »** es dubèrta  
a los qu'an mens de 18 ans.

Los joves que son dins un establiment escolar, van  
concórrer jos la direccion de lor Professor de Letras, amb  
l'acòrdi del Cap d'Establiment.

Los joves que son pas mai escolarizats  
pòdon concórrer amb l'acòrdi parental.

En mai de la devisa, la mencion  
« Licèu, Collègi o Primari » deu èstre precisada.

Los tèxtes devon èstre mandats, jol format Word, a :

[poesijasmindargent@gmail.com](mailto:poesijasmindargent@gmail.com)

Tot poèma mandat deu èstre inedit,  
e pas ja recompensat per una jurada literària.

Los candidats publicats a compte d'autor  
pòdon, eles, participar,  
mas pas los que son publicats per un ostal d'edicion.

**Vocabulari** : mandar = envoyer - endrech-envèrs = recto-verso

\*\*\*\*\*

## Del costat de las associacions amigas

La **Santa Estèla del Felibritge**

(an 169 del Felibritge) se festejarà del 26 al 30 de mai  
dins la ciutat de Grèus - dei - Banhs  
(Aups de Provença Nauta).

Per entressenhas, contactar lo *Felibritge*  
tel. 04 42 27 16 48 - [contact@felibritge.org](mailto:contact@felibritge.org)

e / o l'*Ofici del Torisme de Grèus* tel. 04 92 78 01 08

La **Felibrejada annala de Cèus / Sceaux**

(Nauts - de - Seina) se tendrà del 23 al 25 de Junh.  
Lo programa detalhat serà comunicat mai tard :  
servatz la data !

**Vocabulari** : festejar = fêter Grèus - dei - Banhs = Gréoux -  
les - Bains los Aups = les Alpes  
una entressenha = un renseignement - annal = annuel  
naut = haut - servir = réserver

\*\*\*\*\*

## **Cors d'occitan a París – Ciutat** **APER'ÒC**

se debanan **cada dimars**, de 19 a 21 oras,  
a l'Espaci Maurici Solignac,  
local de la **Fédération des Aveyronnais**  
**d'Ici et d'Ailleurs (FAIA)**

44 carrièra Gabriel Lamé 75012 París  
m<sup>o</sup> Cour Saint Emilion

Per prene contacte : [www.occitanparis.com](http://www.occitanparis.com)  
maile : [lucanni@wanadoo.fr](mailto:lucanni@wanadoo.fr) e [liliane.zand@sfr.fr](mailto:liliane.zand@sfr.fr)

**Vocabulari** : dimars, dimarç = mardi

\*\*\*\*\*



## ANTOLOGIA PERMANENTA

### *Assaig de càntic en el temple*

Oh, que cansat estic de la meva  
covarda, vella, tan salvatge terra,  
i com m'agradaria d'allunyar - me'n,  
nord enllà,  
on diuen que la gent és neta  
i noble, culta, rica, lliure,  
desvetllada i feliç !

Aleshores, a la congregació, els germans dirien  
desaprovant : " Com l'ocell que deixa el niu,  
així l'home que se'n va del seu indret",  
mentre jo, ja ben lluny, em riuria  
de la llei i de l'antiga saviesa  
d'aquest meu àrid poble.

Però no he de seguir mai el meu somni  
i em quedaré aquí fins a la mort.  
Car sóc també molt covard i salvatge  
i estimo, a més, amb un desesperat dolor  
aquesta meva pobra,  
bruta, trista, dissortada pàtria.

**Salvador Espriu** (1913 - 1983) (*lenga catalana*)  
Poèma del recuèlh *El caminant i el mur, Obres completes*  
*Edicion crítica, Edicions 62, Barcelona, 2008*

NDLR : **Salvador Espriu** era un poeta espanyol de lenga catalana, figura celèbra de la resistència catalana contra la dictadura franquista.

\*\*\*\*\*

### *Ajudatz las librariás occitanas*

*A Tolosa*, la librariá *Occitania* prepausa sus plaça  
e per correspondéncia, un fons occitan fòrça ric.

Catalòg sus demanda :  
[librocc31@aol.com](mailto:librocc31@aol.com) - Facebook  
Librairie occitane  
46 carrièra del Taure/rue du Taur  
31000 Tolosa  
tel 05 61 21 49 00  
Per las comandas : 05 63 67 31 78  
(del diluns al dissabte  
10-12 / 14- 18 oras)



\*\*\*\*\*

**Vocabulari** : un assaig = un assag = un essai  
estic = soi, siái = je suis - cansar = fatiguer  
meva = mieuna = mienne / ma - covard = couard  
vella = vieille - agradar = plaire  
allunyar = alunhar = éloigner - enllà = au-delà  
on = onte = où - diuen = on dit  
net = propre - cult = éduqué  
desvetllar = desrevelhar = (r)éveiller  
feliç = urós = heureux

la congregació = la congrégation, réunion du peuple  
el germà = lo fraire = le frère - l'ocell = l'aucèl = l'oiseau  
deixar = daissar = laisser - un niu = un nid  
així = aital = ainsi - l'endret = l'endreit / endrech = l'endroit  
mentre = pendant que - jo = ieu = je  
lluny = luènh = loin - riure = rire la llei = la lei = la loi  
la saviesa = la sagesse

però = mas = mais - seguir = suivre  
el somni = lo sòmi = le rêve, le songe  
quedar = demorar = rester - sóc = je suis (en permanence)  
molt = plan = très - estimar = aimer  
a més = de mai = de plus - meva = mieuna = mienne / ma  
brut = sale - dissortat = malurós = malheureux  
el caminant = le voyageur, le passant

*A Lemòtges*, la *Librariá Occitana*, veirina de  
l'IEO (Institut d'Estudis Occitans del Lemosin)  
prepausa dempuèi 1984  
libres, musica, DVD occitans.

Es tanben un lòc de rencontres e d'animacion.  
Catalòg en linha, comandas de passar sus  
[librariá-occitana.org](http://librariá-occitana.org) - tel 05 55 32 06 44



\*\*\*\*\*

Un còp per trimèstre (a quicòm prèp)  
recebètz per la Tela nòstre bulletin *La Beluga*.  
Mercés de tot còr per vòstre interés e vòstras remarças.  
Se volètz recebre pas pus nòstre bulletin,  
basta nos o dire a l'adreça [cluboc.noisy@gmail.com](mailto:cluboc.noisy@gmail.com)

**Vocabulari** : a quicòm prèp = à peu près  
la Tela = la Toile, Internet - basta = il suffit de

\*\*\*\*\*

## PUBLICITATS

### L'occitan sul net

	<b>television occitana</b> <a href="http://www.octele.com">www.octele.com</a>
---	--

e


1840 camin de Campanier - 30900 Nimes tel : 06 11 35 49 13 <a href="mailto:te.ve.oc30@gmail.com">te.ve.oc30@gmail.com</a> <a href="http://www.teveoc.com">www.teveoc.com</a>

\*\*\*\*\*

**La Tuta d'òc**, librariá de l'IEO 31 per tot trobar  
sus la cultura occitana : libres, CD, DVD, accessòris...  
La *Tuta* es dubèrta del dimars al dissabte  
11h - 14h e 15h - 19h - *Ostal d'Occitània*  
11 carrièra Malcosinat - 31000 Tolosa  
tel : 05 61 12 30 53 - metrò e parcatge Esquiròl  
maile/corric : [latutadoc@ieo31.com](mailto:latutadoc@ieo31.com)  
Site : [www.latutadoc.com](http://www.latutadoc.com)

\*\*\*\*\*

*Per la prima, quand plòu,  
pensatz de manlevar de que  
legir, escotar, gaitar en occitan  
dins vostra mediatèca preferida !*

**Vocabulari** : plòu = il pleut - manlevar = emprunter

Lo mensual provençal d'informacion bilingüe

### *Aquò d'Aquí*

Abonament per una annada : 29 euròs  
Estrangièr : 37 euròs per chèc  
de mandar a Pascaline Barthélémy  
20 baloard Bonniot - 13012 Marselha  
Maile : [aquodaqui@laposte.net](mailto:aquodaqui@laposte.net)  
Podètz visitar lo site Internet d' Aquò d'Aquí sus :  
<http://www.aquodaqui.info>  
i trobatz articles de legir, entrevistas d'escotar,  
films de veire, e una letra setmaniera  
per multiplicar l'informacion e afortir lo debat.

\*\*\*\*\*

Revista **Cascalhs** de l'associacion *Parlars d'aici*  
97 rue du Royal 30410 Meyrannes  
Informacions, jòcs e subretot poèmas  
e novèlas en lenga nòstra  
Abonament per una annada 15 euròs.  
Contacte : [cani7@orange.fr](mailto:cani7@orange.fr) e tel 04 66 24 19 88  
Site : [parlars-d-aici.dreamwidth.org](http://parlars-d-aici.dreamwidth.org)  
e radiò : radiò 16 tabò per la lenga

\*\*\*\*\*

### L'Ostal del Libre d'Orlhac (Aurillac)

l'Ostal del Telh (Pôle occitan),  
1 rue Jean Moulin 15000 AURILLAC  
tel : 04 71 43 33 69 / 07 69 19 93 03  
maile : [contact@decouvertes-occitanes.fr](mailto:contact@decouvertes-occitanes.fr)  
<http://www.decouvertes-occitanes.fr>



\*\*\*\*\*

### L'espaci occitan de Gap

21 carrièra de l'Imprimariá / rue de l'Imprimerie  
05000 GAP, present dempuèi mai de vint ans a Gap,  
prepausa, per la venda per correspondéncia, un catalòg  
fòrça ric de produches culturals occitans :  
libres, CD, DVD, bandièras, etc...  
Botiga en linha : [www.espaci-occitan.com](http://www.espaci-occitan.com)  
[info@espaci-occitan.com](mailto:info@espaci-occitan.com)

**Vocabulari** : lo produch = le produit  
la bandièra = le drapeau

\*\*\*\*\*